

E8 - Oh, I Wanna Do It Again!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Kozuru

You can't even do this?!

[00:03] (Flashback) Kozuru

Mazuru could do it in one try!

[00:05] (Flashback) Kozuru

Mazuru could do it more beautifully!

[00:07] (Flashback) Kozuru

Mazuru could...

[00:11] Jumpei

Hey, Luou! Let's go!

[00:14] Jumpei

Yo.

[00:17] Jumpei

Huh? What?!

[00:20] Chizuru

I heard from Miyako.

[00:22] Luou

She said not to go to Oikawa.

[00:23] Jumpei

What? But it's to get the students
to come back here...

[00:27] Chizuru

That's...

[00:28] Chizuru

not something you need to worry about.

[00:32] Jumpei

Well, there's only five days left. Then...

[00:36] Jumpei

It'll all be back to the way it was.

SIGN Act 8: "Oh, I Wanna Do It Again!!"

SIGN Fourth Day of Summer School

[02:15] Luou

You're going to join the SS class, right?

[02:21] Jumpei

No, I'm not!

[02:23] Jumpei

I didn't know we were aiming
for the same thing, though.

[02:25] (Flashback) Luou

Mariinsky!

[02:26] (Flashback) Luou

Or Bolshoi's danseur noble...

[02:30] Luou

I told you not to talk about it.

[02:32] Jumpei

What about you?

[02:34] Jumpei

Saying crap like your body's not meant
for ballet, or that you have no talent...

[02:37] Jumpei

It looks like the opposite to me.

[02:39] Jumpei

Even if those ten-plus years
of ballet were forced on you,

[02:43] Jumpei

the result is who you are now, right?

[02:46] Jumpei

I'm jealous of that.

[02:52] Nakamura

Okay, break over!

[02:54] Nakamura

In the second half of class,

[02:56] Nakamura

we'll practice pas de deux with
the 13-to-15-year-old girls SS class.

[03:01] Male Student A

Crap, I'm so sweaty.

[03:03] Male Student B

Dancing with girls on that
level is a lot of pressure...

[03:05] Jumpei

Y-Yamato-senpai...

[03:07] Yamato

What is it?

[03:08] Jumpei

I've been wondering for a while...

[03:13] Yamato

Nipples?

[03:15] Yamato

I've been seeing them since
I was little, so I'm used to them.

[03:18] Jumpei

I'm not!

[03:19] Kotobuki

Well, you have to be able to see all the fine muscle movements during practice,

[03:23] Kotobuki

and when wearing thin costumes, underwear lines can distract

[03:26] Kotobuki

from the presentation and break the audience's immersion.

[03:28] Jumpei

No, this confusion can't be explained by art...

[03:32] Misaki

It's all right, Jumpei.

[03:34] Misaki

When they put on uniforms or casual clothes

[03:36] Misaki

and let down their hair to go home, it'll affect ya more.

[03:39] Jumpei

Ah, just what I'd expect from Playboy-in-Disguise-senpai.

[03:42] Jumpei

I wanna reach that state of mind, too!

[03:44] Misaki

Will ya stop callin' me that?

[03:50] Misaki

Oh, it's the girl who clapped for ya at the match yesterday.

[03:55] Misaki

She must like ya.

[03:57] Jumpei

Nope. She doesn't.

[03:59] Misaki

Really?

[04:01] Jumpei

Because Miyako likes this guy.

[04:06] Miyako

Jumpei.

[04:08] Miyako

I hope we can be partners.

[04:13] Jumpei

Yeah...

[04:15] Luou

Huh? Why?

[04:17] Luou

You want to dance with him?

[04:19] Miyako

Huh?

[04:19] Miyako

I mean, up until recently, I was practicing pas de deux with Jumpei every day.

[04:24] Miyako

And it was fun!

[04:26] Jumpei

I had fun, too, Miyako!

[04:28] Luou

What are you saying, Miyako?

[04:29] Luou

You should partner with me.

[04:31] Luou

Didn't you say that you'd be my princess

[04:34] Luou

and protect me forever?

[04:37] Jumpei

How can he say that so easily?!

[04:41] Miyako

Oh, you remembered that, Luou?

[04:43] Jumpei

What is this "childhood friends' first love" vibe?!

[04:48] Instructor

Hey, you three!

[04:49] Instructor

The teachers will decide your partners.

[04:52] Instructor

Though I suppose height-wise, you two will work.

[04:55] Instructor

What a handsome couple!

[04:57] Jumpei

Wait, so your feelings were reciprocated?!

[05:01] Instructor

And you...

[05:03] Instructor

Let's pair you with Natsuki.

[05:06] Jumpei

Oh, it's the girl who clapped for me.

[05:10] Jumpei

Thanks for yesterday.

[05:12] Jumpei

I'm Murao Jumpei.

Second-year in junior high.

[05:14] Natsuki

I'm Natsuki. Sixth grade.

[05:16] Natsuki

Nice to meet you.

[05:18] Jumpei

Sixth grade?! Like, elementary school?!

[05:20] Jumpei

What the heck?

[05:22] Natsuki

Hey, are you making fun of me?!

[05:24] Jumpei

No, no, no.

[05:27] Natsuki

I'm not gonna match your movements
the way Miyako-chan does.

[05:32] Jumpei

Huh? What are you talking about?

[05:34] Kotobuki

Hey, Jumpei-kun!

[05:36] Jumpei

What is it?

[05:38] Kotobuki

I thought I'd heard the name "Natsuki" before.

[05:41] Kotobuki

She's the only person in
Oikawa to skip levels.

[05:43] Kotobuki

It's best not to argue with her.

[05:45] Kotobuki

I mean, she's Oikawa Ayako-san's daughter!

[05:50] Jumpei

What?!

[05:52] Nakamura

Okay, take the girl to one side.

[05:55] Nakamura

Those who aren't used to it can
stay at ten or fifteen degrees.

[05:59] Nakamura

Boys, support the girls with your whole arms.

[06:03] Natsuki

You can go farther than that, can't you?

[06:05] Natsuki

I know you danced a
pas de deux with Miyako-chan.

[06:08] Jumpei

Huh? Did you watch that?

[06:13] Jumpei

What did you mean by Miyako
matching my movements?

[06:16] Natsuki

During that *Swan Lake* pas de deux,
you were getting all the attention,

[06:20] Natsuki

and no one was looking at Miyako-chan.

[06:25] Natsuki

In a pas de deux, the male dancer
should make the female dancer look good.

[06:29] Natsuki

Even though she was the main
character, I felt bad for her!

[06:34] Female Student

Oh, that's so pretty!

[06:39] Instructor

Very good. Can you bend more?

[06:44] Instructor

Open your arms, and keep your
center perfectly straight.

[06:53] Instructor

That's it.

[06:54] Female Student (Yamada)

They're so together!

[06:55] Female Student (Yamada)

They're cousins, right?

[06:57] Female Student (Sato)

Even so, it's like...

[06:59] Female Student (Sato)

Don't you think Miyako
looks prettier than usual?

[07:02] Jumpei

She does!

[07:03] Jumpei

It's like her... shape? Silhouette?

[07:06] Jumpei

You're left seeing only the beautiful lines.

[07:10] Jumpei

*He's holding Miyako still for a
moment at her best position?*

[07:15] Jumpei

*Back then, I just wanted
to show how happy I was.*

[07:21] Jumpei

To show Miyako at her best...

[07:25] Jumpei

I didn't think about that one bit.

[07:28] Instructor

Okay, don't just watch them.

[07:31] Instructor

The rest of you give it a try, too.

[07:33] Natsuki

Hey.

[07:35] Natsuki

Let's try that.

[07:37] Natsuki

Ready?

[07:38] Jumpei

Huh?!

[07:42] Jumpei

So light!

[07:43] Instructor

Oh?

[07:44] Instructor

Natsuki, don't try to stand on your own.

[07:47] Instructor

Let your partner's weight support you
and pull your own body up.

[07:54] Jumpei

Ow...

[07:56] Instructor

Good on you for protecting the girl!

[07:58] Female Student (Tanaka)

This is the first time I've ever
seen Natsuki-chan fall.

[08:04] Jumpei

Are you okay?

[08:07] Natsuki

The boy has to hold the girl up,
no matter what happens!

[08:11] Natsuki

Ugh!

[08:12] Natsuki

I don't wanna have to pay attention to
what this monkey's doing while I dance!

[08:18] Jumpei

Why's the damn elementary
schooler freaking out on me?!

SIGN Boys' Changing Room

[08:24] Jumpei

Nipples!

[08:26] Jumpei

You were right. I didn't think
about them at all.

[08:28] Yamato

Jumpei, you look exhausted.

[08:31] Kotobuki

We have pas de deux with the same partners again tomorrow.

[08:35] Misaki

The SS class those girls are in should be over soon, too.

[08:39] Misaki

I was gonna go get my partner's LIME username.

[08:43] Misaki

You guys come, too.

[08:45] Misaki

Partnership is important, right?

[08:47] Jumpei

Just what I'd expect from Playboy-in-Disguise-senpai...

[08:50] Misaki

If ya call me that in front of the girls, I'll kill ya.

[08:54] Kotobuki

Looks like their class isn't over yet.

[08:57] Jumpei

Miyako, Miyako.

[09:05] Yamato

That elementary school kid's really good!

[09:09] Misaki

I thought she skipped levels just because of her mom,

[09:12] Misaki

but it looks like that's not the case.

[09:14] Jumpei

No, it's not just that she's good... It's like...

[09:18] Jumpei

I can't seem to look at anyone but Natsuki.

[09:22] Yamato

That's one hell of a scary face she's makin', though.

[09:26] Yamato

Oh, she's gettin' a correction.

[09:30] Misaki

Oh, they're done. Let's go.

[09:51] Misaki

Can I ask Miyako-chan for her LIME?

[09:55] Misaki

I'd like to become special friends with her.

[09:59] Luou

Playboy-in-Disguise-senpai...

[10:02] Misaki

I'm not thinkin' about that stuff yet.

[10:04] Misaki

I was just hopin' we could
go on a date or somethin'.

[10:07] Luou

Impossible.

[10:09] Luou

Miyako likes *me*.

[10:13] Misaki

Oh? I see...

[10:15] Yamato

Misaki!

[10:17] Yamato

The girls from the SS class...

[10:19] Yamato

are here!

[10:22] Miyako

Luou!

[10:24] Miyako

Huh?

[10:26] Miyako

Where's Jumpei?

[10:35] Jumpei

Oh, wow...

[10:38] Natsuki

Delete that!

[10:40] Natsuki

If a video of me in a leotard
gets online, I could be expelled!

[10:44] Jumpei

I won't post it anywhere.

[10:48] Natsuki

Were you recording me because
I had a weird expression on my face?

[10:51] Jumpei

Huh?

[10:51] Natsuki

You make me so mad!

[10:53] Natsuki

I know! The teacher always tells me that.

[10:57] Natsuki

She says, "It's good to be
serious about dancing,

[10:59] Natsuki

but don't take yourself too seriously."

[11:03] Jumpei

Good one.

[11:05] Jumpei

But that expression you have with your teeth clenched is stunning.

[11:09] Jumpei

It's so emo.

[11:11] Natsuki

"E-Ero"?! What?!

[11:14] Natsuki

Pervert! Get outta here!

[11:16] Jumpei

No, I said "emo"!

[11:20] Jumpei

You're still practicing?

[11:21] Jumpei

Do you always stay late?

[11:24] Natsuki

How can everyone smile like that?

[11:27] Natsuki

And just go home?

[11:28] Natsuki

I can't stand it if I'm not the best.

[11:32] Natsuki

It makes me want to die.

[11:36] Natsuki

If I can do something about it by working hard, then it's simple.

[11:39] Natsuki

I'll work as hard as I need to.

[11:44] Jumpei

Guess you can't take a joke, little lady!

[11:46] Jumpei

I'll erase it, okay?

[11:48] Jumpei

See you tomorrow!

[11:52] Jumpei

In the depths... of her eyes...

[11:56] Jumpei

are small flames...

[11:59] Jumpei

Young and innocent...

[12:02] Jumpei

Single-minded...

[12:07] Jumpei

She really was stunning...

[12:11] Jumpei

Anyway,

[12:13] Jumpei

that Natsuki is impossible.

SIGN Fifth Day of Summer School

[12:20] Jumpei

So anyway, I won't get in your way.

[12:24] Jumpei

I'll match you and catch
you 100% of the time!

[12:31] Instructor

Not bad.

[12:33] Instructor

Okay, practice the preparation
for a pirouette next.

[12:38] Jumpei

All right, let's do it!

[12:40] Jumpei

It's kinda fun when we're in sync, huh?

[12:43] Natsuki

It's more fun for me to dance by myself.

[12:46] Natsuki

I'm done with this.

[12:48] Jumpei

What the heck?!

[12:49] Jumpei

I've been matching you
with everything I've got!

[12:51] Natsuki

Just so you know, I only clapped
for you at the pirouette match

[12:56] Natsuki

because you were better than the big guy.

[12:59] Natsuki

Even if what you did was crazy,

[13:00] Natsuki

you were more interesting
as the prince in *Swan Lake*!

[13:05] Natsuki

Why are you playing it so safe now?

[13:10] Jumpei

"Safe"...

[13:12] Jumpei

That's not it...

[13:15] Jumpei

I thought it'd be better if

I danced with precision.

[13:20] Jumpei

And now, dancing in that crazy way...

[13:22] Jumpei

feels embarrassing...

[13:28] Natsuki

You're like a monkey with
human intelligence!

[13:31] Jumpei

You little—

[13:32] Jumpei

If I could dance properly,

[13:34] Jumpei

I'd wanna dance with a "bang" like that
Flames of Paris video I saw yesterday!

[13:39] Natsuki

Wait, wait, I've seen that video!

[13:41] Jumpei

Huh?!

[13:42] Natsuki

It's really amazing, right?

[13:44] Natsuki

Each dancer was really good on their own...

[13:46] Jumpei

And then they came together to give an
amazing performance in perfect harmony!

[13:51] Jumpei

It was the opposite of "safe"!

[13:53] Natsuki

Yeah, yeah!

[13:54] Jumpei

Like they're smugly saying, "Hah! Hah!"

[13:55] Natsuki

While showing respect for each other!

[13:57] Jumpei

And on top of that...

[13:58] Jumpei/Natsuki

They're having so much fun!

[14:05] Jumpei

Sauté arabesque, sauté passé,

[14:07] Jumpei

glissade, grande jeté!

[14:10] Jumpei

Natsuki, turn there!

[14:11] Jumpei

Sauté 'besque, chassé, 'sé, 'sé, 'sé!

[14:14] Natsuki

What the heck?

[14:16] Jumpei

Jump!

[14:19] Natsuki

You've got a good memory,

[14:21] Natsuki

but it's really hard to
match jumps, you know.

[14:24] Natsuki

Your jumps are really high,

[14:26] Natsuki

and if I use all my strength to
jump, it'll mess up my rhythm—

[14:29] Jumpei

Oh, so you're too chicken to try?

[14:32] Jumpei

I thought you'd die if you weren't the best?

[14:36] Jumpei

It's just copying them for a few seconds.

[14:39] Yamato

Huh? What are those two doin'?

[14:47] Jumpei

Huh?

[14:51] Jumpei

Wait, what is this?

[15:01] Jumpei

Hey, let's do that again!

[15:04] Jumpei

No, I wanna go all the way out!

[15:07] Jumpei

Natsuki!

[15:09] Natsuki

Yeah!

[15:21] Kotobuki

They're gonna crash!

[15:27] Instructor

Hey!

[15:28] Instructor

Stop playing around!

[15:30] Instructor

At least gauge your distance properly!

[15:36] Natsuki

I... didn't think we'd jump this far...

[15:40] Instructor

Okay, it's time to end
the pas de deux lesson.

[15:44] Instructor

Bow to your partners.

[15:58] Jumpei

Why...

[16:04] Misaki

Listen,

SIGN Boys' Changing Room

[16:05] Misaki

gettin' to know girls
is good for your ballet.

[16:09] Misaki

So, I've made arrangements to go out
with the SS class girls after this.

[16:15] Misaki

We'll all go together!

[16:18] Misaki

Hey, where do ya think you're goin'?

[16:20] Misaki

As our token "dead-eyed pretty boy,"
your attendance is mandatory.

[16:24] Yamato

"Dead-eyed"!

[16:25] Misaki

Just stay a bit. Then you can
go home with Miyako-chan.

[16:30] Misaki

Girls love boys with dead eyes.

[16:31] Jumpei

It doesn't look like Natsuki will be there.

[16:33] Yamato

What, really?!

[16:35] Jumpei

That was crazy...

[16:36] Jumpei

What was that, anyway?

[16:38] Jumpei

*I can't believe I could be so in sync
with someone else in both body and spirit!*

[16:45] Jumpei

Just remembering it gives me chills.

[16:48] Jumpei

Oh, I wanna do it again!

[16:51] Jumpei

I bet she's still practicing.

[16:53] Yamato

Hey, where are ya goin'?

[16:55] Jumpei

I'll catch up later!

[16:59] Misaki

Jumpei!

[17:01] Misaki

Miyako-chan's waitin' for ya in the salon.

[17:04] Misaki

Said she wants to talk to ya.

[17:05] Misaki

You dog. She's definitely
gonna confess her feelings.

[17:08] Jumpei

Huh?!

[17:09] Jumpei

What?!

[17:10] Misaki

Jumpei-kun, here's some advice
from your "In-Disguise" senpai.

[17:16] Misaki

Girls like that, who aren't really
aware of how cute they are,

[17:20] Misaki

just need a little push.

[17:24] Jumpei

Easy for him to say...

[17:26] Jumpei

But I'm not expecting anything!

[17:28] Jumpei

How many times have I choked back tears?!

[17:31] Miyako

Jumpei.

[17:37] Jumpei

She's so freakin' cute.

[17:39] Miyako

Wow, you're reading about ballet!

[17:43] Jumpei

Huh?

[17:44] Jumpei

Her lips...

[17:46] Jumpei

They're shiny...

[17:47] Miyako

Jumpei, what did you want to tell me?

[17:51] Jumpei

Huh? Misaki-kun said *you*
had something to tell *me*.

[17:55] Miyako

Huh? Misaki-kun's partner said
you wanted to talk to *me*...

[18:00] Jumpei

Huh?

[18:02] Miyako

Jeez, what're they doing?

[18:08] Luou

Well? Where's Miyako?

[18:10] Female Student (Sato)

Probably meeting up with
Jumpei-kun in the salon.

[18:13] Female Student (Sato)

I hope things work out with them.

[18:15] Female Student (Tanaka)

That girl's so clueless sometimes.

[18:19] Misaki

Luou, that's not how you get to the salon.

[18:23] Misaki

I forgot something, too.

Wanna go back together?

[18:29] Miyako

Oh, your pas de deux with
Natsuki-chan was amazing!

[18:33] Miyako

You were both so good, like two
prodigies dancing together!

[18:39] Miyako

You can't dance like that with me, can you?

[18:42] Jumpei

Huh? What are you saying?

[18:44] Jumpei

You're also...

[18:46] Jumpei

...in perfect sync with Luou...

[18:49] Jumpei

...in the SS class. It's amazing!

[18:52] Miyako

Yeah, for some reason.

[18:54] Miyako

But y'know, Natsuki-chan is the best by far.

[18:58] Miyako

I feel like I'm always competing
for second with the rest of the girls.

[19:03] Miyako

Do you know why I also
take lessons at Oikawa?

[19:07] Miyako

It's because of what Mom said.

[19:09] (Flashback) Chizuru

You don't have enough charisma.

[19:11] (Flashback) Chizuru

Even if you keep at ballet,
you won't make prima ballerina.

[19:14] (Flashback) Chizuru

But for some reason,
Ayako-san thinks highly of you.

[19:17] Miyako

She said that if I wanted to
keep being involved with ballet,

[19:20] Miyako

then I should join Oikawa

[19:22] Miyako

and work hard to get in the corps
de ballet or get small parts.

[19:25] Miyako

I dreamed of being prima
ballerina just a little, though.

[19:28] Jumpei

That's so mean, Chizuru-san!

[19:31] Miyako

But that means if I work hard,
there's a chance I could stand on stage.

[19:36] Jumpei

Wait a minute, Miyako.

[19:37] Jumpei

That's... I...

[19:42] Jumpei

like you!

[19:50] Miyako

Oh, you mean my dancing, right?

[19:54] Miyako

I know! I know that!

[19:57] Miyako

Oh, jeez...

[20:04] Miyako

Let's go join the others.

[20:09] Jumpei

She smells good...

[20:14] Jumpei

She smells good...

[20:23] Miyako

H-Huh?! Wait—

[20:26] Jumpei

S-Sorry...

[20:31] Miyako

Jumpei...

[20:35] Jumpei

Let's go join the others...

[20:39] Jumpei

I'm really sorry.

[20:40] Miyako

I like you!

[20:48] Miyako

So... it's not that I didn't want it...

[20:52] Miyako

It was just out of order!

[20:54] Miyako

I-I-It's just that we should, y'know,
see how the other person feels first...

[21:00] Miyako

And anyway, in a place like this,
where anyone could walk by...

[21:05] Miyako

You know?

[21:09] Jumpei

Miyako, I like you.

[21:26] Misaki

That's not hidin' a thing.

[21:29] Misaki

Hey, Luou, those two were datin', huh?

[21:33] Misaki

You didn't hear about it?

[21:36] Misaki

Oh, you headin' home?

[21:39] Misaki

You shouldn't get in their way from now on.

[21:46] Jumpei

Maybe we don't have to join the others.

[21:49] Miyako

But Luou might not be able
to go home by himself.

[21:53] Jumpei

Shouldn't he be able to by now?

[21:55] Jumpei

Anyway, what country did
he live in before this?

[21:58] Miyako

Huh? He was born in America,

[22:01] Miyako

but he's been living in Japan
since he was almost four.

[22:04] Miyako

He stayed at home with our grandma

and never went to school,

[22:10] Miyako

so he's a little ignorant about the world.

[22:12] Jumpei

"A little"?

[22:14] Jumpei

Your grandma taught Luou ballet, right?

[22:18] Jumpei

Where is she now?

[22:22] Miyako

She has dementia, so she lives in a home...

[22:25] Miyako

And that's why Luou lives with us now.

[22:32] Jumpei

His mom doesn't come see him
or wanna take him back?

[22:36] Miyako

No, it doesn't look like it.

[22:38] Miyako

I don't think he's seen Mazuru-san
since coming back to Japan.

[22:44] Jumpei

He's lucky to have relatives
like you and Chizuru-san.

[22:53] Miyako

Huh?

[22:54] Miyako

Nothing happened.

[22:57] Misaki

Well?

[22:59] Jumpei

It was just as you said,
Shameless-Playboy-senpai.

[23:01] Jumpei

She just needed a little push.

[23:05] Misaki

I didn't think you'd push that far, though.

[23:07] Jumpei

H-Huh?!

[23:10] Misaki

You two are cute together.

[23:12] Misaki

Be good to her.

SIGN Preview

[23:21] Jumpei

I've always wanted to do it.

[23:24] Jumpei

What's wrong with dancing
my own way in secret?

[23:28] Jumpei

Dance Dance Danseur, Act 9:

"I Wanna Get Better, Too!"

SIGN Act 9 "I Wanna Get Better, Too!"

Revision #1

Created 2024-03-27 18:38:52 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 18:38:53 UTC by whimsee